

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 73 (1986)  
**Heft:** 11: Karlsruhe

**Artikel:** Die neuen Bilder der Architektur : Synthesebilder und Videosimulation =  
Les nouvelles images de l'architecture, disent-ils  
**Autor:** Quincerot, Richard  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-55519>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Die neuen Bilder der Architektur

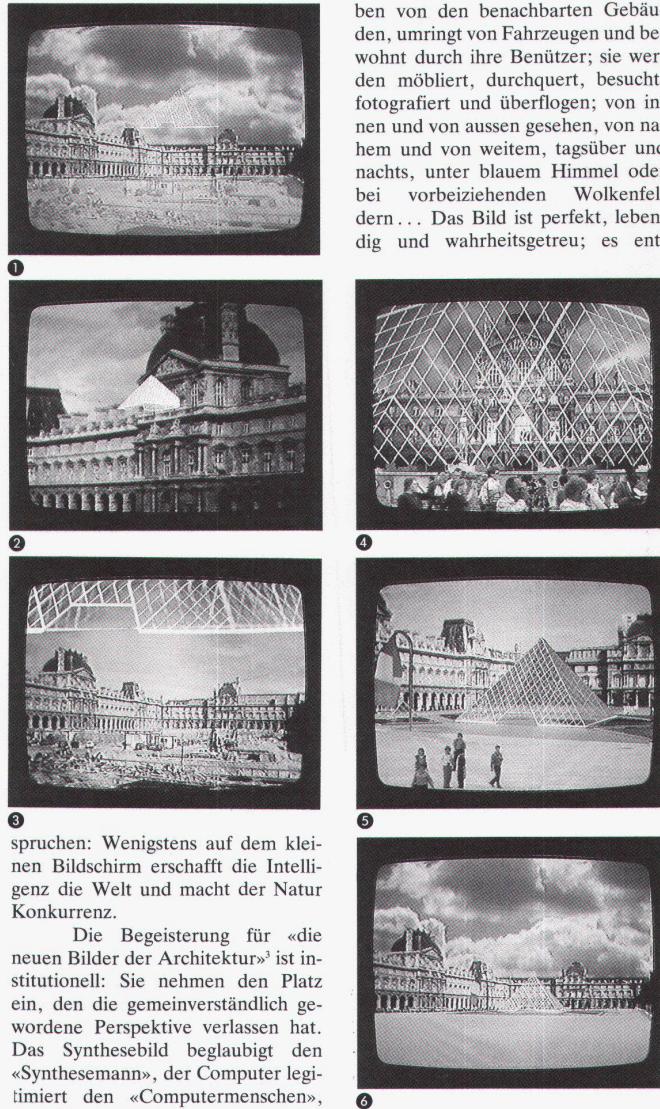
### Synthesebilder und Video-Simulation

Texte français voir page 65

Aimé Jolliet ist Video-Produzent und seit über zehn Jahren Verantwortlicher für das audiovisuelle Zentrum an der Architekturschule der Universität von Genf. Er hat ein Studio für die Produktion von Videosendungen geschaffen, dessen Katalog etwa hundert Titel umfasst. Dank auswärtiger Aufträge hat er ein Verfahren für Video-Simulation entwickelt, das heute weltweiten Erfolg verzeichnet: seine mittels Standardtechniken produzierten Bilder machen den Synthesebildern der Informatik erfolgreich Konkurrenz.

Man weiß, dass die Perspektive der Renaissance eine zentrale Rolle spielte. Für Hélène Lipstadt hat sie eine vielfache Funktion: als Wissenschaft «veredelt sie den Akt der Architekturschöpfung und die Gabe, eine freie Kunst zu sein»; die kostspielige Darstellung widerspiegelt den Status des Konstrukteurs, denn das so dargestellte Werk ist dem ungebildeten Handwerker unzugänglich; als publiziertes Dokument «trägt sie zum Ruf des Architekten als Schöpfer bei, sie setzt dessen Unterschrift auf das Gebäude,... sie verwandelt auf quasi-mystische Weise einen Dienst in eine Kunst, ein Ding in ein Werk»... Da die Perspektivebilder kostspielig und kultiviert sind, verhelfen sie dem Architekten, sich vom Bauherrn und von den Bauberufen abzuheben und die Unabhängigkeit des Schöpfers für sich zu beanspruchen.

Ähnliche Funktionen scheinen heute die Computerzeichnungen zu übernehmen. Wie die Perspektive der Renaissance sind auch die *Synthesebilder* der Informatiker teuer und spezialisiert. Ihre Produktion verlangt hochqualifiziertes Personal. Ihre Kosten sind beträchtlich und verhissen es auch zu bleiben. Ihre Benutzung setzt die Kompetenz des Lesers voraus, sie bedingt die Matrix eines Codes (z.B. «ein stufenartiger Strich entspricht einer Geraden, ein Balken entspricht einer Mauer» etc.). Besser noch als die Perspektive enthüllt das animierende Bild des Computers jene «Geistes schöpfung», welche die Architekten für sich bean-



ben von den benachbarten Gebäuden, umringt von Fahrzeugen und bewohnt durch ihre Benutzer; sie werden möbliert, durchquert, besucht, fotografiert und überflogen; von innen und von aussen gesehen, von nahem und von weitem, tagsüber und nachts, unter blauem Himmel oder bei vorbeiziehenden Wolkenfeldern... Das Bild ist perfekt, lebendig und wahrheitsgetreu; es ent-

in den Kulissen des Studios bleiben. Es werden keine speziellen wissenschaftlichen Kenntnisse vorausgesetzt, sondern nur Geschicklichkeit; das Prinzip der Video-Simulation ist für jedermann zugänglich, alles andere ist eine Frage des Willens und der Erfahrung. Sie ist nicht wegen ihres Vorgehens interessant, sondern aufgrund ihres Ergebnisses: lebendige Bilder, lesbar für jeden, faszinierend, Darstellungen, an die das Publikum gewohnt ist.

### Bilder und Institutionen

Auf der einen Seite arbeitet eine beachtliche Anzahl von Informatikern daran, Bilder an sich zu verbessern, die faszinierend sind, jedoch synthetisch, künstlich und spezialisiert bleiben. Auf der anderen Seite produziert der selbständige Aimé Jolliet perfekte, genaue und eindeutige Simulationen, die auch Länder wie Frankreich und die Vereinigten Staaten interessieren, welche für ihre hohe Technologie bekannt sind.<sup>6</sup> Die Alternative entspricht mehr einem Wunsch der Institution als einem Wunsch der Architektur. Der Computer führt einen Kredit für das Vornehme ein, zu dem das Video unfähig ist; doch seine edlen Bilder sind unwirksam. Dagegen sind die Bilder der Video-Simulation weder wissenschaftlich noch extrem teuer, aber sie öffnen ein «öffentliches» Fenster zum Projekt und erlauben jedem, ob wissend oder unwissend, ob kultiviert oder nicht, Architektur zu sehen.

Dieses Verfahren könnte den Weg einer neuen Strategie für die Architektur zeigen, welche glaubhafter wäre als die Strategie der Renaissance, da sie die Wahrheit offenbaren würde: dass die Architektur nämlich mehr auf die Bastler als auf die Wissenschaft angewiesen ist<sup>7</sup>, dass sie von den Aufträgen und den Handwerksberufen genauso abhängig ist wie vom Architekten und dass sie sich an ein Publikum wendet. Der Erfolg von Aimé Jolliet beweist, dass man guten Grund hat, an die Wirklichkeit zu glauben. Genauso wie die guten Projekte nichts zu befürchten haben vor einer Video-Simulation, so kann der Architekt nur gewinnen, wenn er seine Arbeit so zeigt, wie sie ist und nicht wie er sie sich in seinen Träumen vorstellt.

*Richard Quincerot*

Anmerkungen: Siehe Seite 65

1-6

Auszug aus der Video-Simulation der Pyramide von Louvre (Architekt I.M.P El), Paris/Genf 1986.

## Les nouvelles images de l'architecture, disent-ils

Voir page 9



### Images de synthèse et vidéo-simulation

*Aimé Jolliet est réalisateur vidéo, responsable depuis plus de dix ans du Centre audio-visuel de l'Ecole d'Architecture de l'Université de Genève. Il a créé un studio de production d'émissions vidéo dont le catalogue comprend une centaine de titres. Grâce à des mandats extérieurs, il a mis au point un procédé de vidéo-simulation au service de l'architecture qui connaît aujourd'hui un succès mondial: ses images produites à l'aide de techniques standard concurrencent avantageusement les images de synthèse de l'informatique.*

On sait que la perspective à la Renaissance joue un rôle central dans l'institution de l'architecture. Selon Hélène Lipstadt, ses fonctions sont multiples: comme science, elle «ennoblit l'acte de création architecturale, et le dote du statut d'art libéral»; comme illustration coûteuse des traités, elle «aide à établir la distinction entre constructeurs», l'ouvrage illustré étant inaccessible à l'artisan illétré; comme document publié, elle «contribue à la renommée de l'architecte comme créateur, elle pose la signature sur le bâtiment... effectue la transformation quasi-mystique d'un service en art, d'un bien en œuvre»<sup>1</sup>... Parce qu'elles sont savantes, coûteuses, cultivées, les images de la perspective aident l'architecte à se distinguer du commanditaire et des métiers du bâtiment, et prétendre à l'indépendance du créateur.

Les mêmes fonctions paraissent assurées aujourd'hui par l'ordi-

nateur. Comme la perspective à la Renaissance, les *images de synthèse* des informaticiens sont savantes, chères, et spécialisées. Leur production mobilise des moyens importants, un personnel hautement qualifié. Leur coût est considérable, et promet de le rester. Leur consommation fait appel à une compétence du lecteur, suppose la maîtrise d'un code (du type «une ligne en escalier égale une droite», «une trame en chevrons égale un mur», etc.). Mieux encore que la perspective, l'image animée de l'ordinateur déploie le théâtre de cette «création de l'esprit» à quoi prétendent les architectes<sup>2</sup> sur le petit écran au moins, l'intelligence crée le monde, et rivalise avec la nature.

L'engouement pour les «nouvelles images de l'architecture»<sup>3</sup> est institutionnel: elles occupent la case vide qu'a laissée la perspective en se vulgarisant. L'image de synthèse accorde à l'homme de synthèse, l'ordinateur légitime l'ordonnateur, l'écran du contrôle établit son pouvoir sur le monde... Aubaine inespérée, les techniques de l'avenir apportent une nouvelle jeunesse à la plus ancienne stratégie, offrant aux architectes l'illusion qu'ils pourraient se moderniser sans rien changer à une identité forgée à la Renaissance<sup>4</sup>.

### L'alternative de la vidéo-simulation

Or en matière d'images comme de stratégie professionnelle, une alternative existe. Depuis dix ans Aimé Jolliet montre des projets d'architecture installés dans leur site futur; sur le petit écran les bâtiments sont présents, entourés des bâtiments voisins, entourés par des automobiles, habités par des utilisateurs; meublés, parcourus, pénétrés, visités, photographiés, survolés; vus dedans et dehors, de près et de loin, de jour et de nuit, sous des ciels bleus et des défilés de nuages... L'image est parfaite, vivante, vérifique: c'est très exactement l'image télévisée que connaît le grand public, et que les ingénieurs des images de synthèse promettent de reconstituer un jour, artificiellement.

Car le secret est là: au lieu de mobiliser un ordinateur pour refaire le monde, la *vidéo-simulation* assemble les images préfabriquées de la télévision. Le procédé n'obéit pas à la logique de l'ingénieur, mais à celle du bricoleur<sup>5</sup>. Il ne nécessite pas l'invention de techniques *ad hoc*, mais seulement l'exploitation des «moyens du bord»: des maquettes d'architecture,

un matériel vidéo standard, et des ordinateurs qui restent dans les coulisses du studio. Il n'implique aucune connaissance scientifique spécialisée, mais seulement un savoir-faire: son principe est à la portée de n'importe qui, le reste est affaire de volonté et d'expérience. Il n'est pas intéressant par son processus, mais par son résultat: des images vivantes, lisibles par tous, assez passionnantes pour concurrencer les images auxquelles le public est habitué.

### Images et institutions

D'un côté de lourdes équipes d'informaticiens travaillent à améliorer des images qui fascinent, mais restent synthétiques, artificielles, spécialisées. De l'autre côté le solitaire Aimé Jolliet produit des simulations parfaites, précises, évidentes, au point d'intéresser des pays pourtant renommés pour leur haute technologie, comme la France et les Etats-Unis<sup>6</sup>. L'alternative en dit plus sur un désir d'institution que sur un désir d'architecture. L'ordinateur apporte un crédit de distinction dont la vidéo est incapable; mais ses images nobles sont inefficaces. A l'opposé les images de la vidéo-simulation ne sont ni scientifiques, ni fabuleusement chères, mais elles ouvrent une fenêtre «tous publics» sur le projet, permettant à chacun, savant ou ignorant, cultivé ou vulgaire, de voir l'architecture.

Ce procédé pourrait bien indiquer la voie d'une stratégie de pointe pour l'architecture, plus crédible que la vieille stratégie de la Renaissance, parce qu'elle dirait la vérité: que l'architecture tient plus du bricolage que de la science<sup>7</sup>, qu'elle dépend de la commande et des métiers autant que de l'architecte, et qu'elle s'adresse à un public. Le succès d'Aimé Jolliet prouve qu'on a tout lieu de faire confiance au réel: de même que les bons projets n'ont rien à craindre d'une vidéo-simulation, l'architecte a tout à gagner à se montrer, non tel qu'il fut ou rêva d'être, mais tel qu'il est.

Richard Quincerot

### Notes

<sup>1</sup> Hélène Lipstadt, *Architecte et ingénieur dans la presse. Polémique, débat, conflit*, Paris, Corda-Ierau, s.d. (1980 ?); pp. 40-43.

<sup>2</sup> Le mot est de Le Corbusier, mais on sait, après les travaux de Françoise Choay, que l'idée traverse, dès leur apparition, tous les traités d'architecture.

<sup>3</sup> A en croire de nombreux colloques et publications, l'architecture aurait élu les images de synthèse comme ses «nouvelles images». Et pourtant, à la fin d'un congrès réuni à Beaubourg, après deux

jours de présentations des plus importants fabricants d'images de synthèse, la vidéo-simulation reçut du public un accueil enthousiaste (Paris, Beaubourg, mars 1986). Voir aussi *L'architecture en représentation*, ouvrage publié à l'occasion de l'exposition produite par l'Inventaire général des Monuments et des Richesses artistiques de la France, Paris, janvier-mars 1985.

<sup>4</sup> La stratégie de l'architecture autonome a été payante, mais jamais complètement réalisée. Avec la démocratisation de la commande et le développement des professions concurrentes, elle est plus que jamais mise en échec. Ainsi le recours aux images de synthèse présente un inconvénient de taille: le pouvoir exorbitant accordé, du même coup, aux informaticiens.

<sup>5</sup> Au sens de Claude Levi-Strauss, *La pensée sauvage*, Paris, Plon, 1967; pp. 26-33.

<sup>6</sup> Parallèlement à son activité universitaire, Aimé Jolliet a une activité de réalisateur indépendant. Il a reçu plusieurs mandats aux Etats-Unis, et réalisé en France deux vidéo-simulations sur la pyramide du Louvre (architecte Pei) et le Ministère des Finances (architectes P. Chemetov et B. Huidobro).

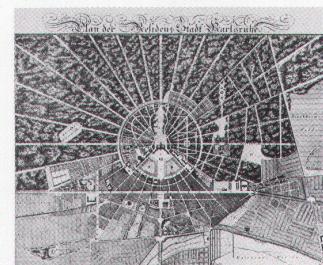
<sup>7</sup> L'idée est parfaitement avouable après les travaux de Colin Rowe et Fred Koetter, *Collage city*, Cambridge-Mass., MIT Press, 1979; et de Bernard Hamburger et son équipe, *Deux essais sur la construction*, Bruxelles, Mardaga, 1981.

Harald Ringler

## Karlsruhe – une ville vieille de 271 ans

*Une approche de la ville par l'histoire de sa construction*

Voir page 16



L'automobiliste arrivant à Karlsruhe-Rüppurr par la sortie sud de l'autoroute et qui s'approche du centre-ville de Karlsruhe, voit défiler sur son parcours des édifices importants et pour certains exceptionnels, témoins de l'histoire de sa construction qui s'étend sur près de deux siècles. L'ensemble d'habitat de Rüppurr-sud datant des années 50 à gauche et le «Baumgarten» achevé en